BOCHUMER MUSIKSOMMER

Ökumenischer Gottesdienst

Ecumenical Worship

7 September 2014

Vorspiel / Prelude
Begrüßung / Welcome

Liturgische Eröffnung / Liturgical greeting

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ***Amen***
Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn, ***der Himmel und Erde gemacht hat.***

♫ Lobe den Herren / Praise to the Lord ♫

Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren,
Meine geliebete Seele, das ist mein Begehren.
Kommet zuhauf, Psalter und Harfe wacht auf,
lasset den Lobgesang hören!

Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
der dich auf Adelers Fittichen sicher geführet,
der dich erhält, wie es dir selber gefällt;
hast du nicht dieses verspüret?

Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet,
der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet.
Denke daran, was der Allmächtige kann,
der dir mit Liebe begegnet.

Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen.
Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams Samen.
Er ist dein Licht, Seele, vergiss es ja nicht.
Lobende, schließe mit Amen!

Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation!
O my soul, praise him, for he is thy health and salvation!
All ye who hear, now to his temple draw near;
joining in glad adoration.

Praise to the Lord, who o'er all things so wondrously reigneth,
shelters thee under his wings, yea, so gently sustaineth!
Hast thou not seen how thy desires e'er have been
granted in what he ordaineth?

Praise to the Lord, who doth prosper thy work and defend
thee; surely his goodness and mercy shall daily attend thee.
Ponder anew what the Almighty can do,
if with his love he befriend thee.

Praise to the Lord! O let all that is in me adore him!
All that has life and breath, come now with praises before him.
Let the Amen sound from his people again:
gladly for aye we adore him.

Psalm 150 im Wechsel / Responsive Psalm

Halleluja! Lobt Gott in seinem Heiligtum, lobt ihn in seiner mächtigen Feste!
Lobt ihn für seine großen Taten, lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, lobt ihn mit Harfe und Zither!
Lobt ihn mit Pauken und Tanz, lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel!

Lobt ihn mit hellen Zimbeln, lobt ihn mit klingenden Zimbeln!
Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!

Gebet / Prayer

♫ Kyrie eleison (Taizé) ♫

Kyrie, Kyrie, eleison. Kyrie, Kyrie, eleison.

Gnadenzusage / Assurance of forgiveness

♫ Gloria (Taizé) ♫

Gloria, gloria, in excelsis Deo. Gloria, gloria, alleluia, alleluia!

SCHRIFTLESUNG / SCRIPTURE READING

2. Mose 12,1-14

Der Herr sprach zu Mose und Aaron in Ägypten: [2] Dieser Monat soll die Reihe eurer Monate eröffnen, er soll euch als der erste unter den Monaten des Jahres gelten. [3] Sagt der ganzen Gemeinde Israel: Am Zehnten dieses Monats soll jeder ein Lamm für seine Familie holen, ein Lamm für jedes Haus. [4] Ist die Hausgemeinschaft für ein Lamm zu klein, so nehme er es zusammen mit dem Nachbarn, der seinem Haus am nächsten wohnt, nach der Anzahl der Personen. Bei der Aufteilung des Lammes müsst ihr berücksichtigen, wie viel der Einzelne essen kann. [5] Nur ein fehlerfreies, männliches, einjähriges Lamm darf es sein, das Junge eines Schafes oder einer Ziege müsst ihr nehmen. [6] Ihr sollt es bis zum vierzehnten Tag dieses Monats aufbewahren. Gegen Abend soll die ganze versammelte Gemeinde Israel die Lämmer schlachten. [7] Man nehme etwas von dem Blut und bestreiche damit die beiden Türpfosten und den Türsturz an den Häusern, in denen man das Lamm essen will. [8] Noch in der gleichen Nacht soll man das Fleisch essen. Über dem Feuer gebraten und zusammen mit ungesäuertem Brot und Bitterkräutern soll man es essen. [9] Nichts davon dürft ihr roh oder in Wasser gekocht essen, sondern es muss über dem Feuer gebraten sein. Kopf und Beine dürfen noch nicht vom Rumpf getrennt sein. [10] Ihr dürft nichts bis zum Morgen übrig lassen. Wenn aber am Morgen noch etwas übrig ist, dann verbrennt es im Feuer! [11] So aber sollt ihr es essen: eure Hüften gegürtet, Schuhe an den Füßen, den Stab in der Hand. Esst es hastig! Es ist die Paschafeier für den Herrn.

[12] In dieser Nacht gehe ich durch Ägypten und erschlage in Ägypten jeden Erstgeborenen bei Mensch und Vieh. Über alle Götter Ägyptens halte ich Gericht, ich, der Herr. [13] Das Blut an den Häusern, in denen ihr wohnt, soll ein Zeichen zu eurem Schutz sein. Wenn ich das Blut sehe, werde ich an euch vorübergehen und das vernichtende Unheil wird euch nicht treffen, wenn ich in Ägypten dreinschlage. [14] Diesen Tag sollt ihr als Gedenktag begehen. Feiert ihn als Fest zur Ehre des Herrn! Für die kommenden Generationen macht euch diese Feier zur festen Regel! *Einheitsübersetzung*

Exodus 12:1-14

The Lord spoke to Moses and Aaron in Egypt: [2] "This month is to be the first month of the year for you. [3] Give these instructions to the whole community of Israel: On the tenth day of this month each man must choose either a lamb or a young goat for his household. [4] If his family is too small to eat a whole animal, he and his next-door neighbour may share an animal, in proportion to the number of people and the amount that each person can eat. [5] You may choose either a sheep or a goat, but it must be a one-year-old male without any defects. [6] Then, on the evening of the fourteenth day of the month, the whole community of Israel will kill the animals. [7] The people are to take some of the blood and put it on the doorposts and above the doors of the houses in which the animals are to be eaten. [8] That night the meat is to be roasted, and eaten with bitter herbs and with bread made without yeast. [9] Do not eat any of it raw or boiled, but eat it roasted whole, including the head, the legs, and the internal organs. [10] You must not leave any of it until morning; if any is left over, it must be burned. [11] You are to eat it quickly, for you are to be dressed for travel, with your sandals on your feet and your walking stick in your hand. It is the Passover Festival to honour me, the Lord.

[12] "On that night I will go through the land of Egypt, killing every first-born male, both human and animal, and punishing all the gods of Egypt. I am the Lord. [13] The blood on the doorposts will be a sign to mark the houses in which you live. When I see the blood, I will pass over you and will not harm you when I punish the Egyptians. [14] You must celebrate this day as a religious festival to remind you of what I, the Lord, have done. Celebrate it for all time to come." *Good News Bible*

♫ Da wohnt ein Sehnen / There is a longing ♫

Da wohnt ein Sehnen tief in uns, o Gott,
nach dir, dich zu seh'n, dir nah zu sein.
Es ist ein Sehnen, ist ein Durst nach Glück,
nach Liebe, wie nur du sie gibst.

Um Frieden, um Freiheit, um Hoffnung bitten wir.
In Sorge, im Schmerz, sei da, sei uns nahe, Gott.

Um Einsicht, Beherztheit, um Beistand bitten wir.
In Ohnmacht, in Furcht, sie da, sie uns nahe, Gott.

Um Heilung, um Ganzsein, um Zukunft bitten wir.
In Krankheit, im Tod, sie da, sie uns nahe, Gott.

Dass du, Gott, das Sehnen, den Durst stillst, bitten wir.
Wir hoffen auf dich, sie da, sie uns nahe, Gott.

There is a longing in our hearts, O Lord,
for you to reveal yourself to us.
There is a longing in our hearts for love
we can only find in you, our God.

For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.
In sorrow, in grief: be near; hear our prayer, O God.

For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.
In weakness, in fear: be near; hear our prayer, O God.

For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.
In sickness, in death: be near; hear our prayer, O God.

Lord save us, take pity, light in our darkness.
We call you, we wait: be near; hear our prayer, O God.

PREDIGT / SERMON

♫ Wir haben Gottes Spuren festgestellt ♫

(Originalversion: Nous avons vu les pas de notre Dieu)

Wir haben Gottes Spuren festgestellt
auf unsern Menschenstraßen,
Liebe und Wärme in der kalten Welt,
Hoffnung, die wir fast vergaßen.

Zeichen und Wunder sahen wir gescheh'n
in längst vergang'nen Tagen,
Gott wird auch unsre Wege geh'n,
uns durch das Leben tragen.

Blühende Bäume haben wir geseh'n,
wo niemand sie vermutet,
Sklaven, die durch das Wasser geh'n,
das die Herren überflutet.

Zeichen und Wunder sahen wir ...

Bettler und Lahme sahen wir beim Tanz,
hörten, wie Stumme sprachen,
durch tote Fensterhöhlen kam ein Glanz,
strahlen, die die Nacht durchbrachen.

Zeichen und Wunder sahen wir gescheh'n
in längst vergang'nen Tagen,
Gott wird auch unsre Wege geh'n,
uns durch das Leben tragen.

Nous avons vu les pas de notre Dieu
Croiser les pas des hommes,
Nous avons vu brûler comme un grand feu
Pour la joie de tous les pauvres.

Reviendra-t-il marcher sur nos chemins,
Changer nos cœurs de pierre?
Reviendra-t-il semer au creux des mains
L'amour et la lumière?

Nous avons vu fleurir dans nos déserts
Les fleurs de la tendresse;
Nous avons vu briller sur l'univers
L'aube d'une paix nouvelle.

Reviendra-t-il marcher … ?

Nous avons vu danser les malheureux
Comme aux jours de la fête,
Nous avons vu renaître au fond des yeux
L'espérance déjà morte.

Il reviendra au terme du chemin
Nous prendre en sa lumière.
Il reviendra nous prendre par la main
Pour vivre auprès du Père.

Glaubensbekenntnis / Apostles' Creed

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische/christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge
the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

FÜRBITTEN / INTERCESSIONS

Vater unser / Lord's Prayer

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Lord’s Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.

♫ Komm, Herr, segne uns / Bless and keep us, Lord ♫

Komm, Herr, segne uns, dass wir uns nicht trennen,
sondern überall uns zu dir bekennen.
Nie sind wir allein, stets sind wir die Deinen.
Lachen oder Weinen wird gesegnet sein.

Keiner kann allein Segen sich bewahren.
weil du reichlich gibst, müssen wir nicht sparen.
Segen kann gedeihn, wo wir alles teilen,
schlimmen Schaden heilen, lieben und verzeihn.

Frieden gabst du schon, Frieden muss noch werden,
wie du ihn versprichst uns zum Wohl auf Erden.
Hilf, dass wir ihn tun, wo wir ihn erspähen –
die mit Tränen säen, werden in ihm ruhn.

Komm, Herr, segne uns, dass wir uns nicht trennen,
sondern überall uns zu dir bekennen.
Nie sind wir allein, stets sind wir die Deinen.
Lachen oder Weinen wird gesegnet sein.

Bless, and keep us, God, in your love united,
from your family never separated.
You make all things new as we follow after;
whether tears or laughter, we belong to you.

Blessing shrivels up when your children hoard it;
move us then to share, for we can afford it:
blessing only grows in the act of sharing,
in a life of caring; love that heals and grows.

Fill your world with peace, such as you intended.
Teach us to prize the earth, love, replenish, tend it.
God, uplift, fulfil all who sow in sadness,
let them reap with gladness, by your kingdom thrilled.

You renew our life, changing tears to laughter;
we belong to you, so we follow after.
Bless and keep us, God, in your love united,
never separated from your living Word.

Segen / Blessing

Nachspiel / Postlude